



EBAZPENA

PILAR RIOS RAMOS andreak, 30.647.115-Y NAN zenbakiarekin, Udalaren izenean eta Alkateorde delarik, 2015eko ekainaren 29ko alkate-dekretu bidez onarturiko delegazioarekin bat etorritik, gaurko eguneko dekretuaren bidez, honakoa erabaki du 18/2018/DL espedienteari buruz:

Aztertu ondoren hitzarmena sinatzeko informe teknikoa, eta aintzat harturik Durangoko Udalaren dirulaguntzak eta bestelako laguntzak arautzen dituen Ordenantza nagusia eta dirulaguntzei buruzko 38/2003 Lege orokorra.

ERABAKI DUT

1. Hitzarmena sinatzea Durangoko Udalaren eta SALABARRI KULTUR ETA AISIALDIRAKO ELKARTEA elkartearen artean, honako testu honekin:

LANKIDETZA HITZARMENA SALABARRI KULTUR ELKARTEAREKIN ARAMOTZ AUZUNEAN PERTSONA ADINDUENENTZAKO "HURREAN BIZI" TAILER PSIKOSOSIALA EGITEKO.

Batu dira, alde batetik, DURANGOKO UDALEKO ordezkariak: PILAR RIOS RAMOS alkateordea eta NAN zenbakia 30.647.115-Y duena, eta RAMON SORRARAIN TOLOSA idazkari nagusia, NAN zenbakia 14.586.472-X duena, eta ekintzaren fede ematen duena.

Beste aldetik, Salabbarri elkarte kulturalaren ordezkaria: Francisco Nogueiras Lama zuzendaritza batzordeko presidentea. Elkartearen IFK zenbakia G95617296 da, eta Durangoko Sasikoa kalean

RESOLUCIÓN

Doña PILAR RIOS RAMOS , DNI 30.647.115-Y, en su calidad de Teniente de Alcaldesa, en nombre y representación del Ayuntamiento, en virtud de la delegación acordada por la Alcaldesa mediante decreto de 29 de junio de 2015, por su decreto de fecha de hoy, ha dispuesto con relación al expediente 18/2018/DL lo siguiente:

Visto el informe técnico justificativo de la procedencia de la firma de un Convenio, de acuerdo con lo indicado en la Ordenanza General de Subvenciones del Ayuntamiento de Durango y en la Ley 38/2003 General de Subvenciones.

HE RESUELTO

1. Firmar un Convenio entre el Ayuntamiento de Durango y la Asociación A SALABARRI KULTUR ETA AISIALDIRAKO ELKARTEA con el siguiente texto:

CONVENIO DE COLABORACION CON LA ASOCIACION CULTURAL SALABARRI PARA EL DESARROLLO DEL PROGRAMA "HURREAN BIZI" TALLER PISCOSOCIAL PARA PERSONAS DE EDAD AVANZADA DE LA ZONA DE ARAMOTZ.

De una parte, Doña PILAR RIOS RAMOS, con D.N.I. nº 30.647.115-Y, teniente de alcaldesa del AYUNTAMIENTO DE DURANGO, asistida del Secretario General Don RAMON SORRARAIN TOLOSA, con D.N.I. nº 14.586.472-X, que da fe del acto.

De una parte, la asociación cultural Salabbarri representada por Francisco Nogueiras Lama, en su condición de presidente de la junta directiva con CIF G95617296 ubicada en Sasikoa kalea nº 34 de



dago, 34.zenbakian.

Bi aldeek elkarri aitortzen diote hitzarmen hau sinatzeko gaitasuna, eta hori horrela izanik, zera

ADIERAZI DUTE:

LEHENA.- Durangoko Udalak adineko pertsonei herritartasun osoa bizitzeko eta gure gizartean parte hartzeko eskubidea aitortzen die. Abiapuntu horretatik, Gizarte Ekintza arloak eskuhartze eta programak burutzen ditu Durangaldeko herritarren zahartze aktibo eta osasuntsua bermatzeko baldintza egokienak sortzeko helburuarekin.

Helburu horiei jarraituta, eta herriko adinduenen premiei erantzuteko, HURREAN BIZI programa ipini da martxan. Arreta psikosozialerako tailerra da, eta bere helburuak pertsona nagusien autonomia pertsonala eta etxean egon behar dutenen laguntza indartzea dira.

Premia handienak dituzten adinekoen beharretara moldatzeko, programa hori herriko hainbat lekutan garatuko da; eta, tartean, Aramotz inguruan ere bai.

BIGARRENA.- Salabbarri elkarte kulturala txokorako erabiltzen duen lokaleko jabea da. Lokal hori Durangoko Sasikoa kalean dago, 34.zenbakiko etxabearen.

HIRUGARRENA.- Salabbarri elkarte kulturalak herrian lan egin gura du, eta Aramotzen bizi diren herritarren bizitza kalitatea hobetzea nahi du, bereziki, pertsona nagusienena. Ildo horretan,

Durango.

Las partes se reconocen recíprocamente la capacidad para la firma de este Convenio y, por este motivo

MANIFIESTAN:

PRIMERO.- Que el Ayuntamiento de Durango desde el reconocimiento del derecho de las personas mayores a gozar de una ciudadanía plena y a participar de una manera integral en nuestra sociedad, desarrolla desde el Área de Acción Social un conjunto de intervenciones y programas con el objetivo de generar y favorecer las condiciones óptimas para un envejecimiento activo y saludable de la población mayor Duranguesa.

En consonancia con sus fines, y atendiendo a la población de edad más avanzada, se pone en marcha el programa HURREAN BIZI - Taller de atención psicosocial, cuyo objetivo principal es la promoción de la autonomía personal y el apoyo a la permanencia en el domicilio de la persona mayor.

Con el fin de adecuar el programa a las necesidades de las personas mayores más frágiles, el programa se desarrollara en diferentes zonas del municipio, implementándose entre otras, en la zona de Aramotz.

SEGUNDO.- Que la asociación cultural Salabbarri es propietaria de la lonja destinada a uso de txoko, sito en la calle Sasikoa kalea nº 34, bajo, de Durango.

TERCERO.- Que la asociación cultural Salabbarri desea colaborar en su municipio y está interesada en promover la calidad de vida de las personas que habitan en el barrio de Aramotz y específicamente las de las personas de edad más avanzada. En este sentido,



HURREAN BIZI programa Aramotzen martxan ipintzea gura du, inguruko adineko pertsonen bizitza kalitatea hobetuko duelako.

LAUGARRENA.- Bertaratu diren entitateek elkarlanean egin gura dute lan proiektu hau burutzeko.

Horregatik guztiagatik, hitzarmen hau sinatuko dute, eta hauek izango dira

KLAUSULAK

LEHENENGOA.- HITZARMENAREN HELBURUA.

Lankidetzaz hitzarmen honen helburua HURREAN BIZI programa garatzea da. Horretarako, Salabbarri elkarte kulturalak udalari txokoa (Sasikoa kalea, 34 etxebea) utziko dio, aldi baterako erabilerarako, hitzarmen honetan jasotako baldintzekin.

BIGARRENA.- ALDEEN KONPROMISOAK

Salabbarri elkarte kulturalak aipatutako instalazioa utziko dio Durangoko Udalari, soilik Hurrean Bizi programa burutu ahal izateko; bertan ezingo da bestelako jarduerarik egin.

Udalak astean bi aldiz erabiliko du txokoa; astearte eta ostegunetan, 10:00etatik 12:00etara. 2018ko martxotik ekainera eta irailtik abendura egingo da erabilera hori, eta jai-egunetan udalak ez du jarduerarik egingo bertan.

Hurrean Bizi programarako lokaleko altzariak eta bertan dauden telebistak erabiliko dira.

Que el programa HURREAN BIZI pueda implementarse en el barrio de Aramotz, al considerar que fomenta la calidad de vida de las personas mayores del entorno.

CUARTO.- Que es voluntad de las entidades comparecientes colaborar conjuntamente en el desarrollo de este proyecto.

Por todo ello, formalizan el presente acuerdo con arreglo a las siguientes

CLÁUSULAS

PRIMERA.- OBJETO DEL CONVENIO.

El presente Convenio de Colaboración tiene por objeto el desarrollo del programa HURREAN BIZI. Para ello, la asociación cultural Salabbarri pone a disposición del Ayuntamiento el uso y utilización temporal de la instalación (txoko) ubicado en Sasikoa kalea 34 bajo Durango, en las condiciones que se recogen en este convenio.

SEGUNDA.- COMPROMISO DE LAS PARTES.

La asociación cultural Salabbarri cede el uso de la instalación referida al Ayuntamiento de Durango exclusivamente para el desarrollo del programa Hurrean Bizi, no pudiéndose desarrollar en ellas otras actividades.

El uso de la instalación referida lo será dos días a la semana, martes y jueves en horario de 10,00h a 12,00h, durante los meses de marzo a junio y de septiembre a diciembre durante el presente año 2018. El recinto no será utilizado los días festivos.

Se utilizará tanto el mobiliario de la sala como las televisiones que en ella se encuentran.



Ezingo da eskaratz ingurua erabili aurrez elkarte gastronomikoaren baimenik izan barik.

Elkarte gastronomikoaren arduraren izango da mantenua, garbiketa eta instalazioetako hornikuntza egitea.

Durangoko Udalak konpromiso hauek hartzen ditu:

Instalazioak erabiltzeagatik sortutako gastuak ordaintzeko, 2018an 2.000 euroko diru-laguntza emango dio udalak Salabarriri. Ordainketa 51.2311.48101 diru-partidaren kargura egingo da. Diru-laguntzaren ordainketa honela egingo da: % 80 ordainduko da hitzarmena sinatzen den hileko azken egunean. Beste % 20a hitzarmenaren zenbatekoaren gastuak justifikatu eta gero ordainduko da.

Jardueraren arduradun bat egongo da beti bertan, udalak programarako izango duen ordutegian.

Instalazioen aforoa kontrolatuko du udalak: gehienez 30 erabiltzailek parte hartuko dute programan.

Udalak aipatutako lokala zainduko du, eta neurriak hartuko ditu ezer kaltetu ez dadin. Lokaleko espazioak erabiltzea oztopatu lukeen jazoeraren bat gertatuko balitz edo arazoren bat egongo balitz bat, Salabarriri elkarte kulturalari horren berri eman beharko diote udaleko ordezkariak.

Erantzukizun Zibileko Asegurua kontratatu beharko du udalak, lokalean egiten dituen jardueraren eta gertakizunak kubritzeko.

Proiektua aurrera eramateko langileak eta materiala ipiniko ditu udalak. Baliabide materialak tailerrerako beharko direnak izango dira (papertegia, material didaktikoa...).

No se podrá utilizar el recinto de la cocina sin autorización previa de la sociedad gastronómica.

La asociación se encargará del mantenimiento, limpieza y suministros de las instalaciones.

El Ayuntamiento de Durango se compromete a:

Colaborar económicamente en sufragar los gastos correspondientes a la utilización de las instalaciones por un importe para el año 2018 de 2.000 euros, con cargo a la partida 51.2311.48101. El pago de la subvención por el Ayuntamiento de Durango a la asociación cultural Salabarriri se realizará de la forma siguiente: 80% el último día del mes de la firma del Convenio. El 20% restante se abonará una vez justificado el gasto del importe del convenio.

Mantener, durante el horario adjudicado, a una persona responsable de la actividad.

Controlar el aforo de las instalaciones, siendo 30 personas usuarias el número máximo de participantes en el programa.

Llevar a cabo una diligente conservación de los locales citados, adoptando las medidas necesarias para prevenir los daños y poniendo en conocimiento de la asociación cultural Salabarriri aquellos hechos o anomalías que perturben o pudieran perturbar la utilización de los espacios convenidos.

Suscribir un Seguro de Responsabilidad Civil, que ampare todas las actividades y contingencias que puedan desarrollarse en la instalación.

Aportar los recursos personales y materiales necesarios para el proyecto. Los recursos materiales corresponden a aquellos específicos del Taller (papelería, material didáctico...).



Udalak mantendu eta zaindu egin beharko ditu utzitako lokalean dauden materialak.

Ezingo da lokalean aldaketarik egin.

Udalak ez du publizitaterik ipiniko lokalean (kartela, panela, pankarta, grada...); horretarako idatzizko baimena beharko du.

Durango Udala izango da lokalean gerta litezkeen kalteen erantzule. Kalteok hainbat arrazoigatik gerta litezke; zehaztutako konpromisoak ez betetzearren, jarduera egiterakoan arduragabe jokatzearren, edo instalazioen erabileran gerta litekeen beste edozein motatako arazoren bat egonez gero, udala izango da erantzulea.

HIRUGARRENA.- INDARRALDIA ETA LUZAPENA.

Hitzarmen honek, sinadura unetik, urtebeteko iraupena izango du. Hala ere, akordioa berritzeko aukera egongo da.

Sinatzaileek edozein momentutan aldatu ahalko dute hitzarmena, bi aldeak ados egonez gero. Arinago aipatutako klausulak berrikusi egin ahalko dira kontratuak irauten duen artean, edo bere luzapenean. Akordio berriak edo aldaketak egonez gero, idatziz jaso beharko dira, dokumentu honen eranskin gisa.

Horrez gain, sinatzaileek hitzarmena salatu ahalko dute, eta beste aldeari idatziz komunikatu, hitzarmena amaitutzat emango duten data baino hilabete arinago. Hori hala izanez gero, hasita izan dituzten lanak amaitu beharko dituzte.

LAUGARRENA

Entitate bakoitzak pertsona bat izendatuko du

Mantener y cuidar los materiales existentes en los locales cedidos.

No realizar modificaciones en el local.

No colocar publicidad alguna (cartel, panel, pancarta, grada, etc.) sin autorización escrita.

El Ayuntamiento de Durango responderá de los daños y perjuicios que se pudieran ocasionar tanto por la inobservancia de las estipulaciones recogidas en el presente convenio y/o a la negligencia en el desempeño de su actividad, como a cualquier otro tipo de contingencia que pudiera tener lugar durante la utilización de las instalaciones.

TERCERA.- VIGENCIA Y PRORROGA.

El presente Convenio tiene una duración de un año desde la firma del mismo. No obstante, el convenio podrá ser objeto de renovación.

Las partes podrán modificar el presente documento en cualquier momento por mutuo acuerdo. Las cláusulas anteriormente expuestas podrán ser revisadas durante la vigencia del contrato, o de sus prórrogas. Los nuevos acuerdos o modificaciones deberán ser expresos y constar por escrito como anexo al presente documento.

Cualquiera de las partes podrá, a su vez, denunciar el presente acuerdo comunicándolo por escrito a la otra parte con un mes de antelación a la fecha en que vaya a darlo por terminado. En ambos casos deberán finalizarse las tareas que, habiéndose iniciado, estén en vigor.

CUARTA

Cada entidad nombrará a una persona que les



hitzarmen honen jarraipena egiteko, eta bidean gerta litezkeen gorabeherak konpondu ahal izateko.

Eta adostasuna adierazteko, hitzarmen honetako bi aldeek testuaren kopia bi sinatu dituzte, goiburuko lekuan eta egunean.

2. Gastua onartzea ADO fasean eta hitzarmenean aipatzen den kopuru honegatik: 2.000 Euro. Ordainketa 51.2311.48101 diru-partidaren kargura egingo da.

3. Ordainketa hitzarmenean aipatzen den eran egingo da.

4. Hitzartutako dirulaguntzaren onuradunaren betebeharrei dagokienez, dirulaguntza justifikatzeko epeei dagokienez eta justifikatu gabeko diru-kopuruak itzultzeari dagokienez, hitzarmenean ezartzen dena hartuko da kontuan eta, halaber, dirulaguntzen ordenantza arautzaileak zehazten duena.

Alkateorde delegatuak agindu eta izenpetzen du, eta nik, Udaleko Idazkari Nagusia naizen honek, egiaztatu egiten dut.

represente para realizar las funciones de vigilancia y control del presente convenio y resolver las incidencias que se puedan presentar.

Y en prueba de conformidad, las partes firman el presente Convenio por duplicado, en el lugar y fecha señalados en el encabezamiento.

2. Aprobar el gasto en fase ADO por el importe del Convenio, y que asciende a 2.000 Euros, con cargo a la partida 51.2311.48101.

3. Que los pagos del Convenio se realicen de acuerdo con lo establecido en el propio Convenio.

4. Que en materia de obligaciones del beneficiario de la subvención conveniada, de plazos para justificar la subvención y en materia de reintegros de cantidades no justificadas se estará a lo indicado en el propio Convenio y, supletoriamente, en lo indicado en la mencionada Ordenanza Reguladora de subvenciones.

Lo manda y firma la Teniente de Alcaldesa delegada, de todo lo cual yo, Secretario General de la Corporación, doy fe.